

傅伟良 著

对外经济合同 英文写作

Foreign Economic Contract
Documents in Writing

第二版



对外经济合同英

第二版

傅伟良 著

石油工业出版社

内 容 提 要

本书主要结合对外经济合同中英文的语言特点,讲授英文合同写作的语言技能。从研究合同英文写作的用词、措词的特点,句子的独特结构,到研究具体条款的写作。其中语言特点有:使用正式的法律上的用词;大量使用法律语汇中的副词,以避免重复误解,使行文准确,简洁;同义词连用;以及用词要体现复合型知识等。

本书的主要读者对象为对外经济从业人员,合资企业的合同管理人员和有关院校的师生。本书也可作为高校英语专业和有关对外经济类专业的专业英语教材。

图书在版编目(CIP)数据

对外经济合同英文写作/傅伟良著. —2版. —北京:石油工业出版社, 2003.2

ISBN 7-5021-4108-1

I.对…

II.傅…

III.对外贸易-经济合同-英语-写作…

IV.H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 105521 号

石油工业出版社出版

(100011 北京安定门内安华里二区一号楼)

北京乘设伟业科技排版中心排版

北京密云华都印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

*

850×1168 毫米 32 开本 8 印张 200 千字 印 1—8000
2003 年 2 月北京第 1 版 2003 年 2 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5021-4108-1/F·190

定价:18.00 元

再 版 前 言

本书自 1999 年 11 月出版以来,深受广大学生和读者的欢迎。为答谢读者的厚爱,进一步满足广大读者的要求,趁此再版机会,对本书做了全面的审阅、修改和增补。

在本书第一版的使用过程中发现的一些不足之处,这次再版做了校正。并且,澳大利亚英语教师拉维尼亚·特伦特女士校读了再版的主要内容,在此对拉维尼亚·特伦特女士深表感谢。

根据广大读者的要求,本书在原版的基础上作了增补,对所有英语法律条文都作了注释,还增加了两个合同范本,即进口合同和补偿贸易合同的中英文本,可供读者参考、学习。

本书取消了原版中的“练习作业”的内容。原版是按教科书编写的,要掌握英文合同文件写作,靠少量的“练习”是不够的。这次修改的旨意是把本书编写成一本工具书,以便读者在练习英文合同文本写作、翻译时,可以查阅到相应的用词、句型以及有关条款,还可参考到有关中英合同文本。当然,本书新版仍然可以当作教材,这更有利于学生的理解、掌握英文合同文件写作技能,教师应给学生补充大量的课外练习。

本书在编辑、印刷方面也作了较大的改变,新版面更加赏心悦目。

北京第二外国语学院英语系 傅伟良

2003 年 1 月

目 录

Unit One

Some Language Features in the Contract Documents

对外经济合同文件中的英语语言特点..... (1)

Unit Two

Adverbs in Law Documents

法律条款中常用的副词..... (10)

One Hereby..... (11)

Two Hereinafter..... (16)

Three Therein..... (21)

Four Thereof..... (26)

Five Hereof..... (30)

Six Hereto..... (34)

Seven Herein..... (38)

Eight Thereafter; Thereto; Therewith..... (42)

Unit Three

Terminology

专用词汇..... (47)

One Whereas..... (48)

Two In Witness Whereof; Whereby..... (52)

Three	Know All Men by These Presents; Undersigned; Now Therefore	(57)
--------------	---	------

Unit Four

Phrases

短语与词组	(61)	
One	Unless Otherwise	(62)
Two	In Accordance with; Under; Pursuant to	(67)
Three	In Respect of; In Respect Thereof	(72)
Four	Notwithstanding	(77)
Five	In the Event That; In the Event of	(82)
Six	Provided that	(87)
Seven	Be Deemed	(91)
Eight	In Question	(96)
Nine	In Case; In Case of	(99)
Ten	Be Liable for; Be Liable to	(104)

Unit Five

Structure of Sentence

句子结构	(109)	
One	Shall 关于Shall的用法	(110)
Two	Positioning of Adverbial Modifiers 句子中状语的位置	(117)
Three	Positioning of Adverbial Modifier in Subordinate Clauses 从句中的状语的位置	(125)

- Four** Positioning of Ecliptic Clauses
从句简略形式在句中的位置…………… (136)
- Five** Attributive Clauses Such……as
关于such……as的用法…………… (141)

Unit Six

Main Terms of Foreign Economic Contracts

对外经济合同中的主要条款…………… (147)

- One** Corporate or Personal Names of the Contracting Parties and Their Nationalities and Principal Places of Business or Domicile
合同当事人的名称或姓名,国籍,主要营业地点或住所…………… (150)
- Two** Type of Contract and Kind and Scope of the Object of the Contract 合同的种类与合同的范围…………… (159)
- Three** Contract Price and Rate, Amount and Method of Payment, and Other Various Incidental Charges
合同价格,支付金额,支付方式和各种附带的费用…………… (168)
- Four** Conditions for Assignment of Contract, Liability to Pay Compensation and Other Liabilities for Breach of Contract 合同转让的条件和违反合同的赔偿及责任…………… (179)
- Five** Methods for Settling Contract Disputes 合同发生争议时的解决办法…………… (189)
- Six** The Language in Which the Contract Is to Be Written and Its Validity

	合同使用的文字及其效力.....	(197)
Seven	Force Majeure 不可抗力条款.....	(202)

Appendix

1. Reading Materials: the Relevant Terms of Foreign Economic Affairs 阅读:对外经济法规有关条款.....	(208)
2. Samples of Contracts 合同范本	(227)

Unit One



Some Language Features in the Contract Documents 对外经济合同文件中的英语语言特点

本课程主要研究对外经济合同中英文的语言特点，进而掌握英文合同写作的语言技能。对外经济合同及其他法律文件中的英语语言，从选词、用词，到句子的独特结构，都与基础英语有所不同。比如，使用正式的法律上的用词；大量使用法律语汇中的副词，以避免重复误解，使行文准确，简洁；同义词连用等。

这些特点与合同文件的本身特性有关，与合同中每一条款的写作要求有关。合同条款要求用词准确，易懂，句子结构严密，意思明确无误。还要做到既要把阐明的事项面面点到，滴水不漏，无懈可击。又如，在进行对外经济合同及其他法律文件的英文写作时，对一些关键性的词常常采用同义词连用，主要是由于许多英语词汇有一词多义的特点，在句中可能发生意思不明或产生歧义，产生合同双方可能按自己的意图来理解的弊端。同义词连用是取两个或两个以上词的共义，以便确保所用的词不被曲解，保证内容上准确，维护法律文件的独解性尊严。

另外，对外经济合同英文写作不是基础英语的写作，也不是简

单的英文商务信函的写作,而是正式的法律文件的写作。进行合同的英文写作,除应掌握上述的语言特点外,还应具有相应的专业知识和法律知识。

为说明问题,本单元只从三个方面来说明对外经济合同文件中的英语语言的特点。详细的语言技能将在后面的几个单元里学习。

第一 选用正式的或法律条文的用词

The Contract document is a legal document which the Parties to the Contract shall comply with. The language used in the contract documents shall be clear, unadorned and legal.

One language feature in Contract documents is wording. The words and phrases used in the said documents shall be legal, formal, and accurate.

Examples

(1) The Appendix hereto shall, through the contract period, be deemed to be construed as part of this Contract. 整个合同期间,本合同的附件应被理解为合同的一部分。

句中的be deemed(被认为)和construed(理解)为正式用词。Be deemed 比be considered 正式,construed比 understood正式。

(2) The first Board meeting shall be convened within one month after the issuance of the Company's business license. 第一次董事会应在公司营业执照签发后一个月内召开。

句中convened比called held/assembled正式。

(3) "Permanent Works" means the permanent works to be executed in accordance with the Contract. "永久工程"是指根据合同将实施的永久工程。

in accordance with 在合同等法律文件中常用,比according to 要正式。

(4) The headings and marginal notes in these conditions shall not be deemed part thereof or be taken into consideration in the interpretation or construction thereof or of the Contract. 本合同条件中的标题和旁注不应视为合同本文的一部分,在合同条件或合同本身的理解或解释中也不应考虑这些标题和旁注。

句中construction 意为explanation,但比 explanation正式,此词在法律文件中常用。有的国际法律文本中,此词被译成"构成",显然是错误的。

(5) If under Clause 31 the Employer employs other Contractors on the Site,the Employer shall require them to have the same regard for safety and danger. 如果根据第31条规定,业主在现场还雇用其他承包人时,业主应同样地要求这些承包人在安全和避免危险方面负同样的责任。

句中require是正式用词,比ask正式。而且,require表示上对下的要求,表示法律条款对合同当事人的要求。而ask一词没有这么明确,它含有request和require之意,其中request表示下对上的要求,在译成中文时,为"请求"。可见在此句中只能用require最为恰当。

(6) The submission to and consent by the Engineer of such programs or the provision of such general descriptions or cash flow estimates shall not relieve the Contractor of any of his duties or responsibilities under the Contract. 向工程师提交并同意的上述

进度计划或提供上述一般说明或现金流通量估算,并不解除合同规定的承包人的任何义务或责任。

句中consent(同意)和 estimates(估算)都是正式用词。

(7) The Chairman may convene an interim meeting in accordance with a proposal made by one-third of the total number of directors. 董事长可根据董事会三分之一董事的提议,召集临时董事会议。

句中convene(召集)和interim(临时)都是正式用词。

(8) The Employer hereby covenants to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works and the remedying of defects therein the Contract Price. 业主特此立约保证向承包人支付合同总价,以作为本工程施工、竣工及修补工程中缺陷的报酬。

covenants 是法律用词,意为签订有法律约束力的正式合约。

第二 同义词连用

进行法律文件的英文写作时,对一些关键性的词常常采用同义词连用。这主要是为了克服由于许多英语词具有一词多义的特点,而在句中可能发生意思不明,合同双方可能按自己的意图来理解。为确保所用词不被曲解,采用同义词连用,取两个或两个以上同义词的共义,以保证内容上准确,维护法律文件的独解性尊严。

Another language feature is that an expression may contain two synonyms or more repeating each other in order to avoid possible misunderstanding.

Examples

(1) The headings and marginal notes in these conditions shall not be deemed part thereof or be taken into consideration in the interpretation or construction thereof or of the Contract. 本合同条件中的标题和旁注不应视为合同本文的一部分, 在合同条件或合同本身的理解或解释中也不应考虑这些标题和旁注。

句中interpretation与construction同义, 意为理解, 解释。

(2) This agreement is made and entered into by and between Party A and Party B. 本协议由甲方和乙方签订。

句中made和entered into同义, 意为签订协议。by和between同义, 意为由甲方和乙方签订。

(3) The Contractor shall, without limiting his or the Employer's obligations and responsibilities under Clause 20, insure the Works, together with materials and plant for incorporation therein, to the full replacement cost. 在不限第20条中规定的承包人和业主的义务和责任的条件下, 承包人应以全部重置成本对工程, 并对用于工程中的材料和工程配套设备进行保险。

句中obligations和responsibilities同义。

(4) Party A shall no longer be responsible for keeping secret and confidential such part as is already published. 甲方不再承担已经被公开部分的保密义务。

句中secret和confidential同义。

(5) The amendments to or alterations of this Contract come into effect only after they are signed by the Parties hereto and approved by the original approving authorities. 本合同的修改只有

经合同双方签字并经原审批主管机关批准后才能生效。

句中amendments和alterations同义。

(6) The Parties to this Contract shall fulfill or perform any of the obligations under this Contract. 本合同双方应履行合同规定的义务。

句中fulfill和perform同义。

(7) Any such consent shall not relieve the Contractor from any liability or obligation under the Contract. 任何此类同意均不应解除合同规定的承包人的责任与义务。

句中liability和obligation同义。

(8) If the Contractor shall duly perform and observe all the terms, provisions, conditions and stipulations of the said Contract, this obligation shall be null and void but otherwise shall be and remain in full force and effect. 如果承包人切实履行并遵守上述合同的所有条款、条件及规定,本保证书所承担的义务即告终止,否则这种义务保持完全有效。

句中连用了几组同义词,以表示强调法律条款的严密性。其中terms, provisions, conditions, stipulations 皆为同义,意为合同的条款及规定。null和void为同义,意为无效。另外,be和remain同义;force和effect也是同义。

第三 外语与相关的专业知识和 国际法知识相结合

对外经济合同的英文写作,强调要掌握相关的专业知识和国际法规。这个问题极为重要,应集三门知识于一身,才能真正掌握好合同的英文写作。在对外经济合同文件中许多句子都体现了这

一点。如不掌握这一点,写出的句子,从语言角度来考虑是正确的,而从法律和专业方面来看,有可能是不对的,如这样的句子作为合同条款定下来,可能会使合同某一方造成经济损失。

Examples

(1) The Engineer shall have authority to issue to the Contractor, from time to time, such supplementary Drawings and instructions as shall be necessary for the purpose of the proper and adequate execution and completion of the works and the remedying of any defects therein. 工程师有权随时向承包人发出为合理和恰当施工,竣工及修补工程中的缺陷所必须的补充图纸和指示。

句中为表示“施工,竣工及修补工程中的缺陷”用了两个and (execution and completion of the Works and the remedy of any defects therein)。如果从语言角度来分析,这里多用一个 and,结构不对,可以写成“execution, completion of the works and the remedying of any defects therein”。然而,正是这样符合语法的英语句子,就可能犯了一大错误,合同中一方会遭受经济损失。这里有专业和法律知识问题。根据一般国际承包工程的做法以及国际工程承包法规(FIDIC合同条款)的规定,工程分两个阶段完成;第一阶段为:设计、施工和竣工。第一阶段完成后,承包人获得业主签发的移交证书(Taking-over Certificate)。第二阶段为修补工程中的缺陷,第二阶段完成后,承包人可获得缺陷责任证书(Defects Liability Certificate),届时,承包人和业主的双方合同义务都已解除。

从上面分析可看出,此句中的两个and是必要的。第一个and (execution and completion of the Works) 是指第一阶段中的两项

工作,而第二个and 是指国际承包工程中分两个阶段。如果省去了句中的第一个and,就意味着两个阶段合并成一个阶段,使承包人该移交的工程交不出去,只能等到“修补工程中缺陷”的阶段结束。这就造成承包方的人力、物力等成本的加大,而且,这样写也违背FIDIC合同条款的规定。

可见,要写好这一句子(条款),只有具备语言,国际承包工程知识和FIDIC国际工程承包合同条款这三门知识才能做到。

(2) In the event of a Subcontractor having undertaken for the Contractor in respect of the Works executed, or the goods, materials, plant or services supplied by such Subcontractor, any continuing obligation extending for a period exceeding that of the Defects Liability Period under the Contract, the Contractor shall, at any time following the expiration of such Period, assign to the Employer, at the Employer's request and cost, the benefit of such obligation for the un-expired time thereof.当分包人向承包人承担负责施工,或提供材料,货物,设备和服务的责任期限延长到超过合同规定的缺陷责任期限时,承包人应在缺陷责任期结束后,根据业主要求及用业主的费用,把未结束的这种义务转让给业主。

举这一例子想研究一下句中的request是否用错了。当我们要表示“要求”时,英语中有3个词,即:ask,require和request,3个词意思基本相同。但在具体使用上有区别。Ask为通用,require为上对下的要求,即地位高的向地位低的要求,而request是下对上的要求,地位低向地位高的要求。在合同中,业主的地位自然要比承包人的高,提及业主要求时,通常要用 require,而不用 request。而这里恰恰用了request (at the Employer's request), 这里是否用错了?其实,没有用错,是对的。道理很简单,从句子中可看出,合同的缺陷责任期(Defects Liability Period)已经结束,这就意味着业主和承包

人的合同义务已解除。他们不再是上下级关系,而是变成了平等关系。在这种情况下,请别人办事,礼貌点为好,事情容易办成。因此request一词在这里用得极为恰当。同样,这也是一个需要集三门知识于一身的例子。

(3) In the event that the stated time proves to be insufficient, the Employer may ask Tenderers to extend the period of validity of their Tenders for a further named period. 如果发现注明的时间不能满足要求, 业主可要求投标者将其投标书的有效期再延长一指定的时间。

这又是一个典型的例子,句中的ask使用得完全正确。我们只要具有上述提及的三门知识,就能够正确使用。

我们知道,业主在投标时和在签订合同后都称为业主。而承包人就不一样了,在投标时称投标者,如果其投标书被业主接受,即中标,并签定了合同,那么投标人就变成承包人。此时与业主的关系就成了上下级关系。而投标时,业主与投标人的关系并没有合同上的法律关系,或上下关系。自然用require这样的词就不合适,有欺人之嫌。从本句来看双方恰好处在投标阶段,合同并未签订,自然不能用require,而投标又是投标人自己的行为,不是业主请他们来投标,因此也不能用request,可见ask是最合适的词了。

